

А.В. Юшкевич

**Литовские свадебные
народные песни**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
А11

А11 **А.В. Юшкевич**
Литовские свадебные народные песни / А.В. Юшкевич – М.: Книга по Требо-
ванию, 2021. – 926 с.

ISBN 978-5-518-05602-2

Печатается по изданию: Сборник отделения русского языка и словесности
Императорской Академии Наук. Том 35.

ISBN 978-5-518-05602-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ЛИТОВСКІЯ
ЗВАДЕБНЫЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ,

ЗАПИСАННЫЯ

Антономъ Юшкевичемъ

И ИЗДАННЫЯ

Иваномъ Юшкевичемъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(Вас. Остр., 9 нп., № 12.)

1883.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1883 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Всѣ народныя пѣсни, напечатанныя въ этомъ сборникѣ, записаны со словъ Велѣнскихъ Литовцевъ-пѣсельниковъ и пѣсельницъ моимъ покойнымъ братомъ, ксендзомъ Антономъ Юшкевичемъ, который, въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ (съ 1865 по 1870 годъ), исполняя обязанности своего духовнаго сана въ мѣстечкѣ Велѣнѣ, могъ очень близко ознакомиться съ образомъ жизни и нравами мѣстныхъ Литовцевъ. Часто слыша народныя пѣсни и замѣчая большую къ нимъ любовь Велѣнскихъ Литовцевъ, онъ сталъ ихъ записывать и въ продолженіе своего пребыванія въ м. Велѣнѣ записалъ ихъ нѣсколько тысячъ. Однако это ему причинило немало хлопотъ и издержекъ. Записать какую либо пѣсню можно было только или призвавъ къ себѣ пѣсельника или пѣсельницу въ свободное отъ всякаго дѣла время, или же самому отправившись въ тотъ дворъ, въ которомъ жили пѣсельники или пѣсельницы. Во всякомъ случаѣ нужно было запастись угощеніемъ или какими либо подарками въ вознагражденіе за помѣху въ хозяйскихъ работахъ и для того, чтобы снискать расположеніе и довѣріе; во время же лѣтнихъ полевыхъ работъ въ будничныи день необходимо было платить пѣвуньямъ поденно.

Всѣ пѣсельницы и пѣсельники, отъ которыхъ записаны были Велѣнскія народныя пѣсни, жили въ м. Велѣнѣ и его окрестно-

стяхъ, въ этомъ небольшомъ уголку Литвы, который простирается вдоль по правому берегу рѣки Немана всего на 30 верстъ и отъ берега Немана къ западу и сѣверу около 15 верстъ.

Я уже замѣтилъ, что Велѣнскіе Литовки и Литовцы весьма любятъ *дайны*. Дѣйствительно женщины-Литовки поютъ себѣ при всякой работѣ: въ осеннее и зимнее время сидя за самопрялкою или ткацкимъ станкомъ, молотя хлѣбъ, трепля ленъ трепалкою; въ лѣтнее время въ огородѣ полючи гряды, на лугу сѣно сгребая, на полѣ рожь сожиная и снимая яровое съ поля; поютъ и въ праздничные дни, а больше всего на свадьбѣ, гдѣ почти всѣ обряды сопровождаются пѣніемъ народныхъ пѣсенъ. Народныя пѣсни поются Литовками и Литовцами всякаго возраста: ихъ поютъ пастухи и пастушки, погоняя свои стада, поютъ ихъ молодыя дѣвушки и парни, поютъ тетки, матери и бабушки. Поютъ себѣ поодиночкѣ, поютъ и хоромъ, когда только собираются въ одно мѣсто для какой либо работы.

Всѣ пѣсельницы и пѣсельники, фамиліи которыхъ упоминаются въ этомъ сборникѣ свадебныхъ пѣсенъ, — простыя сельскія крестьянки и крестьяне. Они съ утра до вечера хлопочуть только о дѣлахъ своего хозяйства. Ихъ выростили ихъ матери, истыя Литовки, которыя кромѣ своего природнаго Литовскаго языка не знаютъ никакой другой рѣчи. Читать по книжкѣ умѣютъ не всѣ, а писать никто изъ нихъ не умѣетъ. Народныя пѣсни и ихъ напѣвы переходять у нихъ изъ рода въ родъ по преданію: дочери выучиваютъ ихъ отъ матерей, тетокъ и бабушекъ.

Не могу однакожь пройти молчаніемъ, что въ наше время любовь къ *дайнамъ* начинаетъ уже охлаждѣвать въ средѣ молодыхъ дѣвушекъ-Литовокъ. Въ одномъ и томъ же семействѣ можно встрѣтить теперь такое явленіе, что дочь не знаетъ и половины тѣхъ народныхъ пѣсенъ, которыя поетъ ея мать, старая тетка или бабушка. Между молодыми дѣвушками нѣтъ замѣчательныхъ пѣсельницъ. Всѣ болѣе замѣчательныя пѣсельницы уже пожилыхъ лѣтъ. Такъ напр. Блажене, Норвилене, Садаускене и Сенкаускене насчитывали себѣ по 50 лѣтъ, Бак-

шайтене, Цвиркене и Касюлене — по 60 л., Дабкувене — 65 л., Дашкувене — 70 л., а Готаутене — 80 лѣтъ.

Чтобы имѣть возможность наглядно обозрѣть, отъ какихъ пѣсельниковъ и пѣсельницъ были записаны эти свадебныя пѣсни, и видѣть, кто изъ какой мѣстности, какого возраста и сколько кто пѣсенъ пропѣлъ, прилагаю здѣсь ихъ алфавитный списокъ.

Сокращенное обозначеніе.	Фамилія.	Откуда?	Сколько лѣтъ отъ роду?	Сколько кто пѣсенъ пропѣлъ.
Адом.	Адомайтене	изъ Велёны	40	38
Алекс.	Алексене	» Велёны	35	28

и т. д. и т. д. (см. ниже, литовскій текстъ, стр. XVII).

Здѣсь надо еще прибавить фамилія тѣхъ пѣсельницъ и пѣсельниковъ, отъ которыхъ было записано по нѣскольку пѣсенъ. Вотъ онѣ: Андреене пзъ Чербовъ, Антонъ изъ Равденъ, Анусене изъ Велёны и т. д. (см. ниже, стр. XIX).

Раздѣленіе народныхъ пѣсенъ.

Всѣ Литовскія народныя пѣсни, записанныя къ Антономъ въ м. Велёнѣ и его окрестностяхъ, по своему характеру могутъ быть раздѣлены на пѣсни свадебныя, любовныя, гулевыя, военныя, мнѣологическія, погребальныя плачи и пѣсни смѣшаннаго содержанія.

Къ свадебнымъ пѣснямъ отнесены тѣ пѣсни, которыя обыкновенно поются: 1) еще до свадьбы при познаніи жениха съ невѣстою, сватовствѣ, рукобитіи и обрученіи, 2) во время свадьбы при совершеніи почти всякаго обряда, и 3) при посѣщеніи родителей молодой новобрачными и, наоборотъ, при посѣщеніи новобрачныхъ родителями молодого.

Однако я долженъ предостеречь читателя, чтобы онъ не отыскивалъ слишкомъ строго ясныхъ признаковъ свадебнаго характера во всѣхъ помѣщенныхъ здѣсь *дайнахъ*; въ особенности же можетъ не доставать подобныхъ признаковъ въ тѣхъ *дайнахъ*, которыя поются еще до начала свадьбы. Ясныхъ признаковъ тутъ и быть не можетъ, потому что не бываетъ особенныхъ

обрядовъ и церемоній при познаномленіи жениха съ невѣстою, при посѣщеніяхъ невѣсты женихомъ, при сватовствѣ, рукобитіи и обрученіи. Обыкновенно всякій разъ, какъ только соберутся родные и сосѣди ради какого либо свадебнаго дѣла, то и поютъ себѣ, развеселившись чарочкою, не обращая вниманія на сообразность этихъ пѣсенъ съ обстоятельствами. Здѣсь еще надо замѣтить, что немало встрѣчается свадебныхъ пѣсенъ, которыя происходятъ изъ глубокой старины, отъ того времени, когда существовали отличные отъ теперешнихъ свадебные обычай и обряды. Во второй части настоящей книги, въ числѣ обрядовыхъ пѣсенъ, встрѣчается гораздо болѣе пѣсенъ приличныхъ совершаемому обряду; онѣ поются на свадьбахъ тѣхъ Велѣнскихъ Литовцевъ, которые придерживаются еще обычаевъ своихъ отцовъ и предковъ.

Къ третьей части свадебныхъ пѣсенъ отнесены тѣ пѣсни, въ которыхъ молодая или молодой хвалить или хулить свою долю. Здѣсь помѣщены тоже тѣ пѣсни, которыя можно бы отнести къ тому или другому обряду¹⁾.

Письменные знаки.

Въ этомъ сборникѣ свадебныхъ *даймы* употребляются слѣдующіе письменные знаки (буквы).

1) Согласные: а (ā, ą): *dárbas*, работа; *lābas*, добрый; *ràsti*, найти; *kàsti*, рыть.

¹⁾ Другія Велѣнскія *даймы*, записанныя А. Юшкевичемъ, уже изданы въ г. Казани въ 3-хъ томахъ подъ заглавіемъ: *Liétuviškos dájnos užrašytos per Antaną Juškévičę Velūnós apigardoje*, 1880 — 1882. (1 и 2 т. отдѣльно стоятъ по 3 рубля, 3-й 2 р. 50 коп. въ г. Казани у издателя И. В. Юшкевича, преподавателя 3-й гимназій, и у книгопродавца А. А. Дубровина, № 1. Гост. дв.; въ С. Петербургѣ у Н. Г. Мартынова, Нев. просп. 46; въ Варшавѣ у Э. Венде; въ Лейпцигѣ у К. Ф. Келера (Köhler).

е (ē, ě): vēšis, теленокъ; žvējūs, рыбаць; dēbēsis, облако. Оно произносится ни твердо, ни мягко, открытымъ ртомъ.

ё мягкое, тонкое, протяжное: mėnī, мѣсяць; tėvas, отецъ.

е (é, è) смѣшанное, мягкое (= е Шлейхера), произносится въ нарѣчїи Велѣнскихъ Литовцевъ какъ *ia* или *iea*: véjdas, лице; bėrzas, береза; nėsti, нести; vyrėsnis (vyrė̃asñis), старшїй.

ѐ составной гласный звукъ (составленный изъ смягчительнаго знака *i* и тонкаго *è*) (= ě Шлейхера) произносится открытымъ ртомъ, мягко и протяжно: piėva, лугъ; diėna, день.

ї краткое, мягкое: miłtaj, мукà; dirbti, работать.

ў долгое, мягкое: vūgas, мужъ; zujkūs, залць.

і (*i* безъ точки), смягчительный знакъ, не выражаетъ никакого звука, употребляется только для смягченїя согласныхъ: bájgia, оканчиваетъ; léjdzia, пускаетъ.

ō долгое: mōkslas, наука; pōgas, желанїе

и (ū, ū): kūnas, тѣло; tūrtas, имущество.

ū долгое произносится въ нарѣчїи Велѣнскихъ Литовцевъ какъ *uo* съ большимъ протяженїемъ звука *o*, а иногда какъ *o*: jūdas, черный; kūlas, колъ, — читай: juódas, kuólas и jódas, kólas.

ā, ē, ē, ī, ū, носовые, протяжные звуки.

2) Двугласный звукъ *ai* съ ударенїемъ на *a*: jáunas, молодой; áugti, расти; и съ ударенїемъ на *i*: aišta, разсвѣтаетъ; šaiška, зоветь.

3) Согласныя буквы *b*, *c*, *č* (= *cž*), *d*, *dž*, *g*, *k*, *l* (= *ль*), *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *š* (= *sz*), *t*, *v* (= *w*), *ž*, *z*, выговариваются твердо. а *l* (= *ль*) и согласныя съ правой надстрочною чертою, *b̃*, *č̃*, *š̃*, *d̃*, *dž̃*, *g̃*, *j̃*, *k̃*, *m̃*, *ñ*, *p̃*, *r̃*, *s̃*, *š̃*, *ṽ*, *ž̃*, *z̃* — мягко. Смягченныя согласныя буквы встрѣчаются только въ концѣ словъ: skalb, колотить валькомъ (о бѣльѣ); tur, имѣеть; but, быть; stov, стоять. Тутъ смягчительная черта (') поставлена вмѣсто отпавшихъ смягчительныхъ *ia* и *i*: skálbna, tūri, būti, stóvi.

Знакъ ударенїя употребляется двойкїй: на долгихъ слогахъ ставится черта, наклоненная справа налево (kálnas, гора; ógas,

воздухъ), а на краткихъ — черта, наклоненная слѣва направо (naktis, ночь; obelis, яблонь).

Въ этомъ сборникѣ свадебныхъ народныхъ пѣсенъ удареніе поставилъ я на тѣхъ слогахъ, на какихъ оно ставится въ обыкновенной разговорной рѣчи Велѣнскихъ Литовцевъ.

Отличительные признаки говора Велѣнскихъ Литовцевъ.

Говоръ Велѣнскихъ Литовцевъ отличается отъ говора Жемайтовъ и прочихъ Литовцевъ слѣдующими признаками:

1) Гласная а въ говорѣ Велѣнскихъ Литовцевъ употребляется въ началѣ словъ вмѣсто е Жемайтовъ и Прусскихъ Литовцевъ. Велѣнскіе Литовцы говорятъ: asù, я есмь; ásame, мы есмы; ajnù, я иду; ájname, мы идемъ; ázeras, озеро; akéčios, борона; aglé, ель; ajlé, рядъ; а Жемайты и Прусскіе Литовцы — esù, ésame, ejnù, ézeras, ekéčios, eglé, ejlé.

2) Велѣнскіе Литовцы произносятъ смѣшанное е (= е Шлейхера) одинаково съ занеманскими и восточными Литовцами, а именно, какъ ia: géras (giáras), хорошій; vajkélis (vajkiális), дятяtko, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ какъ iea: gerésnis (geriéasnis), лучший. Между тѣмъ Жемайты и Прусскіе Литовцы вмѣсто смѣшаннаго е произносятъ во всѣхъ случаяхъ е: géras и (Жем.) gèrs, vajkélis, gerésnis.

Составная гласная iè (= ё Шлейх.) въ Велѣнскомъ говорѣ произносится какъ е открытое, мягкое: diéna, день; piéva, лугъ; žiépas, сѣно; въ Жемайтскомъ говорѣ около мѣстечка Колтыняны — какъ ūj (= iū): dŭjna, рŭjva, šŭjns, а около м. Ольсяды и дальше къ западу — какъ ēj, déjna, pējva, šéjnas и šejns, или какъ ē (= ee): dēna, pēva, šēns.

4) Составную гласную ū Велѣнскіе Литовцы произносятъ какъ ю (= уо), такъ однако, что второй элементъ яснѣе слышится, чѣмъ первый u. Такъ они произносятъ juóda, черный; duópa, хлѣбъ, возвышая и протягивая звукъ о. Иногда звукъ u въ ихъ рѣчи